

Transición a kindergarten

Como apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas (DLL)

Cómo apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias durante la transición a kindergarten

El proceso de transición de un programa de Head Start a kindergarten significa muchos cambios para el niño y su familia. Cuando los niños que aprenden en dos idiomas (DLL, por sus siglas en inglés) realizan su transición del entorno de aprendizaje de la primera infancia a la escuela primaria, necesitan el mismo nivel de apoyo que todos los niños requieren, además de un respaldo adicional relacionado con su aprendizaje de idiomas y experiencias culturales. Las familias de los niños que aprenden en dos idiomas pueden no estar familiarizadas con los sistemas escolares en los Estados Unidos, ya sea porque éste es su primer niño que realiza la transición a la escuela primaria o debido a que su experiencia previa tuvo lugar en un país o sistema escolar distinto.

Definición de niño que aprende en dos idiomas

El término niño que aprende en dos idiomas (DLL) describe a un niño que está adquiriendo dos o más idiomas a la vez o un niño que está aprendiendo un segundo idioma mientras continúa desarrollando su primer idioma. El término "niño que aprende en dos idiomas" puede incluir o superponerse considerablemente a otros términos de uso frecuente, tales como: bilingüe, que aprende inglés (ELL), con dominio limitado del inglés (LEP), estudiante de inglés, y niños que hablan un idioma que no es el inglés (LOTE). Terminos, 45 CFR&1305.2.



La preparación de los niños, las familias y las escuelas para esta transición especializada requiere la participación de la comunidad de cuidado y educación en la primera infancia. **La evaluación del programa para niños que aprenden en dos idiomas (DLLPA, por sus siglas en inglés)** detalla este enfoque coordinado general que garantiza la participación eficaz de los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias. La evaluación DLLPA describe los sistemas y servicios que sincrónicamente funcionan para dar apoyo a estos niños mientras están matriculados en Early Head Start (EHS) y Head Start (HS). Tales sistemas y servicios permiten que el personal pueda coordinar un enfoque para agilizar las transiciones de estos niños y sus familias desde Head Start a la escuela primaria. Estos sistemas de apoyo pueden ayudar a los niños y sus familias a

lograr sus metas de aprendizaje a corto plazo, y a la vez, a mantener los beneficios a largo plazo de crecer con dos o más idiomas. El bilingüismo y multilingüismo y la alfabetización son recursos importantes para el éxito a futuro. La **Sección 10 sobre servicios de transición** de la DLLPA incluye preguntas que se pueden formular los programas para determinar el grado en que son capaces de apoyar las transiciones de los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias. Piense en los esfuerzos que realiza su programa para:

- **Entregar información** al personal sobre el progreso en el aspecto del desarrollo de los niños que aprenden en dos idiomas, ya sea en el nuevo entorno educativo o dentro de su programa.
- **Ofrecer grupos de apoyo** continuo y capacitación para las familias sobre temas de transición que sean específicos a los niños que aprenden en dos idiomas.

Considere los esfuerzos de su programa para:

- **Desarrollar planes individuales** con las familias que tomen en cuenta e incluyan las consideraciones lingüísticas y culturales para la transición del niño a un nuevo entorno de aprendizaje.
- **Conectarse con los programas receptores** y coordinar visitas para los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias.
- **Utilizar el idioma del hogar**, en la medida de lo posible, para poder facilitar las transiciones de esos niños y sus familias durante la llegada y la salida.
- **Ayudar a las familias a entender** que la transición al inglés académico puede llevar hasta cinco años y si bien su niño ha aprendido algo de inglés, aún es posible que lo ubiquen en un kindergarten bilingüe o en un aula de inglés como segunda lengua (ESL, por sus siglas en inglés).
- **Desarrollar Memorándums de entendimiento (MOU)** con socios, como con Agencias locales de educación (LEA), programas de cuidado infantil y otros programas de la primera infancia, para asegurar que los planes de transición incluyan estrategias para apoyar a estos niños.
- **Dialogar con las familias de los niños que aprenden en dos idiomas** con respecto al tema de la preparación escolar y hablar sobre estrategias específicas que puedan usar las familias a fin de ayudarlas a preparar a sus niños para la escuela.

Cómo apoyar a los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias a través del proceso de matrícula y colocación en la escuela primaria

En la mayoría de los estados, el personal del distrito escolar le va a pedir a las familias que completen una encuesta sobre sus idiomas que se envía al hogar la cual es recomendación de la **Ley del éxito de cada estudiante**. Si la encuesta demuestra que hay un idioma en el hogar que no es el inglés, se identificará al niño para que reciba una evaluación de idiomas a fin de determinar si es necesario colocarlo en servicios de desarrollo del idioma inglés. Por lo general, las familias reciben una carta que detalla la decisión de colocación del niño y se le pide que aprueben la decisión. Los programas preescolares, entre ellos Head Start, desempeñan muchos papeles en este proceso. Estos programas pueden apoyar a las familias ya que entregan información sobre el idioma del hogar del niño y su dominio del inglés al estado y al distrito escolar pertinente. Head Start y otros programas preescolares también pueden apoyar a los padres, ya que reciben información de parte del distrito escolar con respecto a la evaluación de idiomas, incluidos los resultados de dicha evaluación. Asimismo, es posible que ayuden a las familias a abogar por las necesidades de aprendizaje lingüístico del niño al prepararse para la transición a kindergarten.

Para apoyar eficazmente a las familias y a los niños durante este proceso, el personal de educación debe entender y poder explicar las conclusiones de la investigación que apoyan el mantener el idioma del hogar del niño (use la **Serie sobre la importancia del idioma del hogar**). Como se detalla en este fragmento, las Normas de Desempeño del Programa Head Start reflejan con precisión esta investigación, subrayando la necesidad de mecanismos de apoyo para el idioma del hogar. No obstante, muchas evaluaciones de ingreso a kindergarten (KEA, por sus siglas en inglés) que se administran en las escuelas primarias posiblemente sólo estén disponibles en inglés.

Los niños y las familias necesitan un apoyo para prepararse al respecto, y el personal del programa puede trabajar con las escuelas y los programas receptores para asegurarse de que éstos cuenten con la información sobre el aprendizaje de cada niño la cual tal vez no se logre del todo captar a través de una evaluación puramente en inglés. Una pregunta que surge a menudo es, "¿cómo pueden las escuelas primarias tomar decisiones sobre la colocación de los niños que aprenden en más de un idioma?"

El docente llamó un par de días antes de que comenzara la escuela y nos habló en español. ¡Eso realmente hizo que Carlos y yo nos sintiéramos cómodos!

- Madre



Las Agencias de educación locales (LEA) con frecuencia toman estas decisiones utilizando una serie de factores combinados, tales como la encuesta del idioma del hogar, la Evaluación de ingreso a kindergarten (KEA) además de otras pruebas de diagnóstico, junto con tomar en cuenta consideraciones de los idiomas hablados, la disponibilidad de vacantes en los distintos niveles de servicio y los lugares donde se implementan los modelos de aula apropiados. Es posible que los educadores de primera infancia trabajen diligentemente para apoyar el desarrollo del idioma inglés de los niños, sólo para llegar a enterarse más tarde de que las habilidades lingüísticas de inglés de éstos no satisficieron el umbral mínimo de KEA o de otra prueba de diagnóstico de dominio del idioma, desencadenando entonces la recomendación de colocarlo en un aula de kindergarten bilingüe o en servicios de inglés como segundo idioma (ESL). Posiblemente los educadores de la primera infancia o las familias consideren todo esto un paso atrás para el niño o un reproche de los esfuerzos del educador. No obstante, la investigación realizada por James Cummins y otros sugiere que lleva entre cinco y siete años lograr tener fluidez en una lengua nueva a un nivel académico. De modo que es probable que un niño logre un progreso importante aprendiendo inglés durante los años preescolares, pero no logre aún tener resultados de dominio total del idioma inglés en una prueba de admisión a la escuela primaria. También existe un cuerpo considerable de investigación que demuestra que el continuar aprendiendo el idioma del hogar puede apoyar el aprendizaje del inglés. Para leer más sobre esta investigación, vea *The Benefits of Being Bilingual (Los beneficios de ser bilingüe)*.

“El comunicarme con el docente de preescolar me ayudó a entender mucho más acerca del idioma del hogar y el desarrollo del inglés y las experiencias de cada uno de los niños”

– Maestra de kindergarten

Paquete de herramientas para familias de estudiantes en inglés

La Oficina de adquisición del idioma inglés del Departamento de educación de los Estados Unidos ha preparado un recurso vital para ayudar a las familias a navegar estas transiciones e informarles sobre sus derechos y responsabilidades. Se titula: *Paquete de herramientas para familias de estudiantes en inglés*.

Esta publicación ofrece sugerencias, recursos y preguntas útiles diseñadas para las familias. El personal de Head Start puede usar este documento para confirmar que tengan la información necesaria y así crear sus propios procesos y sistemas de apoyo para la transición.

Las transiciones exitosas para todos los niños incluyen sistemas de apoyo mediante las conexiones entre niño y escuela, familia y escuela, programa y escuela, y comunidad y escuela.

A continuación, proporcionamos adaptaciones que puede considerar para los niños que aprenden en dos idiomas:

Conexión entre niño y escuela

Recomendación para todos los niños	Adaptación para niños que aprenden en dos idiomas
Haga un video sobre kindergarten para los niños.	➤ Incluya doblajes en los idiomas del hogar del niño. Permita que el video esté disponible para las familias, de modo que ellas puedan explicarlo con más detalles, usando su propio idioma con los niños.
Arregle el área de juego dramático para que parezca una clase de kindergarten, de modo que los niños y los maestros puedan “practicar” cómo va a ser kindergarten.	➤ Entregue información a voluntarios del aula y al personal sobre la función que cumple esta área en el aula para que los adultos bilingües puedan apoyar a los niños que están aprendiendo en dos idiomas, y tomen nota a fin de documentar que estos niños demuestran entender de qué se trata la transición que se aproxima.
Salga a un paseo a un aula de kindergarten (para que los niños puedan practicar visitando la cafetería, trasladándose en el autobús, etc.).	➤ Prepare a los niños que aprenden en dos idiomas antes de salir a este paseo para que entiendan sus experiencias durante el viaje. Las diferencias lingüísticas pueden dificultar la comprensión de las explicaciones durante el paseo. Usted puede prepararse de la siguiente forma: <ul style="list-style-type: none">• Creando una historia sobre el paseo, luego pedir que ésta se traduzca a los idiomas de los hogares de los niños y después leerla varias veces.• Enviando una explicación al hogar, de modo que las familias puedan conversar con los niños sobre los aspectos del paseo.• Pidiendo al personal bilingüe que ayude a explicar el viaje a los niños o incluyéndolos para que participen en él.
Lea libros sobre kindergarten.	➤ Escoja libros que describan con exactitud lo que los niños puedan esperar. Algunos libros parecen ser tiernos, pero algunos de los eventos cómicos ilustrados pueden ser difíciles de entender para los niños. Busque libros en los idiomas de los niños que tiene en su aula, y pida a los adultos que lean en esos idiomas, que compartan esos libros y tengan conversaciones con los niños en su idioma.

“Hay mucho papeleo para matricular a mi hijo en kindergarten. aprecio la ayuda del personal de Head Start para saber qué hacer”.

- Padre

Conexión entre familia y escuela

Recomendación para todos los niños	Adaptación para niños que aprenden en dos idiomas
Envíe actividades de aprendizaje en el hogar a fin de prepararse para kindergarten.	➤ Asegúrese de que estos mensajes y materiales estén disponibles en los idiomas del hogar.
Planifique junto a otra persona y coordine una jornada de puertas abiertas de kindergarten para las familias.	➤ Ofrezca opciones adicionales para cerciorarse de que cada familia cuenta con la oportunidad de aprender acerca de la experiencia de kindergarten. Muchas familias se sienten intimidadas con las actividades de grupos grandes o bien trabajan en horarios de turnos que les impide asistir siquiera a una jornada de puertas abiertas. La opción de hacer algo en un grupo pequeño también facilita la comunicación con la familia en su propio idioma y permite responder a sus preguntas. Asegúrese de que los materiales estén en los idiomas de las familias o bien cerciórese de que contará con intérpretes durante el evento.
Colabore con las escuelas receptoras con el fin de crear oportunidades para que las familias puedan conversar con los docentes que reciben a los niños, y dialogar sobre las fortalezas del niño y los retos que pueden surgir.	➤ Dé oportunidades a las familias de niños que aprenden en dos idiomas, para que puedan entender las políticas de inglés como segundo idioma (ESL) o de educación bilingüe de la escuela receptora, además de los derechos y responsabilidades de las familias de abogar por su niño.
Envíe a casa la información sobre transición para las familias.	➤ La información escrita, aun cuando está traducida, puede malentenderse. Cuando envíe a casa esta información tan importante, pida al personal, a voluntarios o a familias bilingües que estén disponibles que conversen con cada una de las familias y respondan a sus preguntas.
Encuentre maneras de usar la información familiar individual (con la debida autorización escrita) para apoyar el proceso de transición de cada familia.	➤ Algunos ejemplos pueden ser: hermanos del niño, mascotas, tradiciones familiares o talentos. Esta información ayuda para que la nueva escuela salude y dé la bienvenida al niño y a su familia y desarrolle conexiones personales cruzando las diferencias lingüísticas.
Converse sobre cómo puede coordinar oportunidades para que las familias se conecten con otras en la escuela receptora.	➤ En la medida de lo posible, haga concordar a las familias con otras que hablen el mismo idioma en el hogar.
Motive a las familias a que participen de manera más activa en oportunidades de ayuda y liderazgo en la escuela receptora.	➤ Puede que las familias necesiten más información acerca de la participación en la escuela si nunca antes han tenido experiencia con las escuelas en los EE.UU. y con el rol de los miembros de la familia como defensores de sus niños.

Conexión entre programa y escuela

Recomendación para todos los niños	Adaptación para niños que aprenden en dos idiomas
<p>Haga posible que los educadores (de kindergarten y de la primera infancia) o los administradores (líderes de Head Start y directores de escuelas primarias) conversen entre sí sobre cómo alinear los currículos entre los distintos entornos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Si se tiene niños que aprenden en dos idiomas, debe haber un intercambio adicional de información para que el educador de la primera infancia entienda cómo preparar a los niños para los Servicios de desarrollo del idioma inglés de la escuela receptora; y la escuela receptora necesita saber sobre las políticas y prácticas con respecto a los idiomas en el entorno de primera infancia.
<p>Facilite la comunicación entre los educadores (de kindergarten y de la primera infancia) o los administradores (líderes de Head Start y directores de escuelas primarias) con respecto a las evaluaciones que ayudarán a informar las prácticas de enseñanza.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Apoye la comunicación sobre las Evaluaciones de ingreso a kindergarten (ver la investigación a continuación bajo el título "Recursos"), sobre las Evaluaciones de desarrollo, la Encuesta de idiomas del hogar, y la Prueba de diagnóstico de dominio del idioma.
<p>Establezca y dé a conocer las políticas que se han implementado para el personal del programa y la escuela (p. ej., líderes de centros, gerentes, directores de las escuelas) con respecto a cómo comunicarse sobre el niño.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Incluya en estas comunicaciones al personal del programa y de la escuela para que tome decisiones con respecto a los niños que aprenden en dos idiomas.
<p>Colabore con el personal del programa y de la escuela para llevar a cabo un evento de matrícula de kindergarten.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Traduzca documentos, contrate a intérpretes, y ofrezca reuniones alternativas para las familias que no se sientan cómodas en eventos con grupos grandes.
<p>Trabaje con el personal del programa y de la escuela (p. ej., docentes, jefes de educación, coordinadores de discapacidades, directores de las escuelas, coordinadores de educación especial) y con las familias para desarrollar un plan de transición para los niños con discapacidades u otras necesidades especiales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Asegúrese de que también se aborden adecuadamente las necesidades del idioma del hogar y de aprendizaje de idiomas de cada niño.
<p>Consulte con el personal del programa y de la escuela (p. ej., educadores, jefes de educación, coordinadores de discapacidades, directores de las escuelas, coordinadores de educación especial) para cerciorarse de que los niños con discapacidades cuenten con un IEP vigente y actualizado al comenzar el año.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Asegúrese de que el IEP aborde específicamente las metas funcionales relacionadas con el aprendizaje del idioma del hogar como también los mecanismos de apoyo culturales y lingüísticos. Vea las pautas en <i>Postura de DEC sobre la receptividad cultural y lingüística</i>.
<p>Planifique que el personal de educación de primera infancia pase tiempo en la escuela receptora de modo que los niños vean un rostro conocido durante la primera semana de clases (y para que los educadores de la primera infancia entiendan mejor el ambiente y las expectativas de kindergarten).</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifique al personal bilingüe de primera infancia que pueda visitar e interactuar con los niños en su idioma del hogar.

<p>Realice una alianza con las agencias locales de educación para que participen en el desarrollo profesional con miras a desarrollar una base común de conocimientos.</p>	<p>➤ Además de formar una base común de conocimientos, colabore en alianza con estas agencias para crear un entendimiento común sobre prácticas eficaces de enseñanza para los niños pequeños que aprenden en dos idiomas. Este enfoque se recomienda en la Guía no reglamentaria: Estudiantes de inglés y Título III de ESEA, según enmienda en la Ley de cada estudiante triunfa (ESSA).</p>
<p>Invite al personal de la escuela receptora a que se adhiera a las actividades del programa y visite las aulas durante el año escolar.</p>	<p>➤ Cuando tenga niños que aprenden en dos idiomas, invite a miembros del equipo de ESL o de educación bilingüe de la escuela.</p>

Conexión entre comunidad y escuela

Recomendación para todos los niños	Adaptación para niños que aprenden en dos idiomas
<p>Informe a la comunidad sobre el valor y recurso increíble que representan los niños que se están criando y creciendo con dos idiomas y sobre los beneficios del bilingüismo, con el objetivo de fomentar un respeto por los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias. Algunos ejemplos podrían ser el publicar un blog o un comunicado de prensa que destaque todos los idiomas que se hablan en su programa; o compartir una grabación de los niños cuando cantan canciones en distintos idiomas.</p>	<p>➤ Invite a los miembros de la comunidad a que contribuyan como voluntarios u ofrezcan otros tipos de recursos y apoyo para suavizar la transición desde el ambiente de primera infancia a kindergarten de los niños que aprenden en dos idiomas y sus familias. Es posible que los voluntarios de la comunidad que sean bilingües estén disponibles para responder a las preguntas de las familias sobre cómo prepararse para kindergarten o puedan ayudar a traducir información de la escuela.</p>



Recursos

Evaluación del programa para niños que aprenden en dos idiomas <https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/culture-language/guide-dual-language-learners-program-assessment-dllpa/dual-language-learners>

Apoyo a las transiciones: Uso del Desarrollo infantil como guía <https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/supporting-transitions-brief-one.pdf>

Paquete de herramientas para familias de estudiantes de inglés
Oficina de Adquisición del Idioma Inglés,
Departamento de Educación de los Estados Unidos
<https://ncela.ed.gov/family-toolkit>

U. S. Department of Education Non-Regulatory Guidance:
English Learners and Title III of the ESEA, as Amended by the Every Student Succeeds Act
<https://www2.ed.gov/policy/elsec/leg/essa/essatitleiiienglishlearners92016.pdf>

English Learners in Select States: Demographics, Outcomes, and State Accountability Policies
<https://www.migrationpolicy.org/research/english-learners-demographics-outcomes-state-accountability-policies>

TESOL Position Paper on Language and Literacy Development for Young English Learners (ages 3-8)
<http://www.tesol.org/docs/pdf/371.pdf?sfvrsn=2>

Assessing the Kindergarten Readiness of Dual Language Learners
<https://www.newamerica.org/education-policy/edcentral/dll-data-gaps-4>

Unlocking ESSA's Potential to Support Early Learning by New America
<https://www.newamerica.org/education-policy/policy-papers/unlocking-essas-potential-support-early-learning/>

Building Bridges: Transitions that Support Children
<https://www.state.nj.us/education/ece/psguide/transition.pdf>

Boletín NCELA de la Oficina de Adquisición del Idioma Inglés
<https://ncela.ed.gov/ncela-nexus>

Postura de DEC sobre la receptividad cultural y lingüística
<https://www.utoledo.edu/education/grants/partnerproject/focus/docs/DEC%20summary%20Diversity.pdf>

IDEA for English Learners with Disabilities
<https://sites.ed.gov/idea/topic-areas/#English-Learners-with-Disabilities>

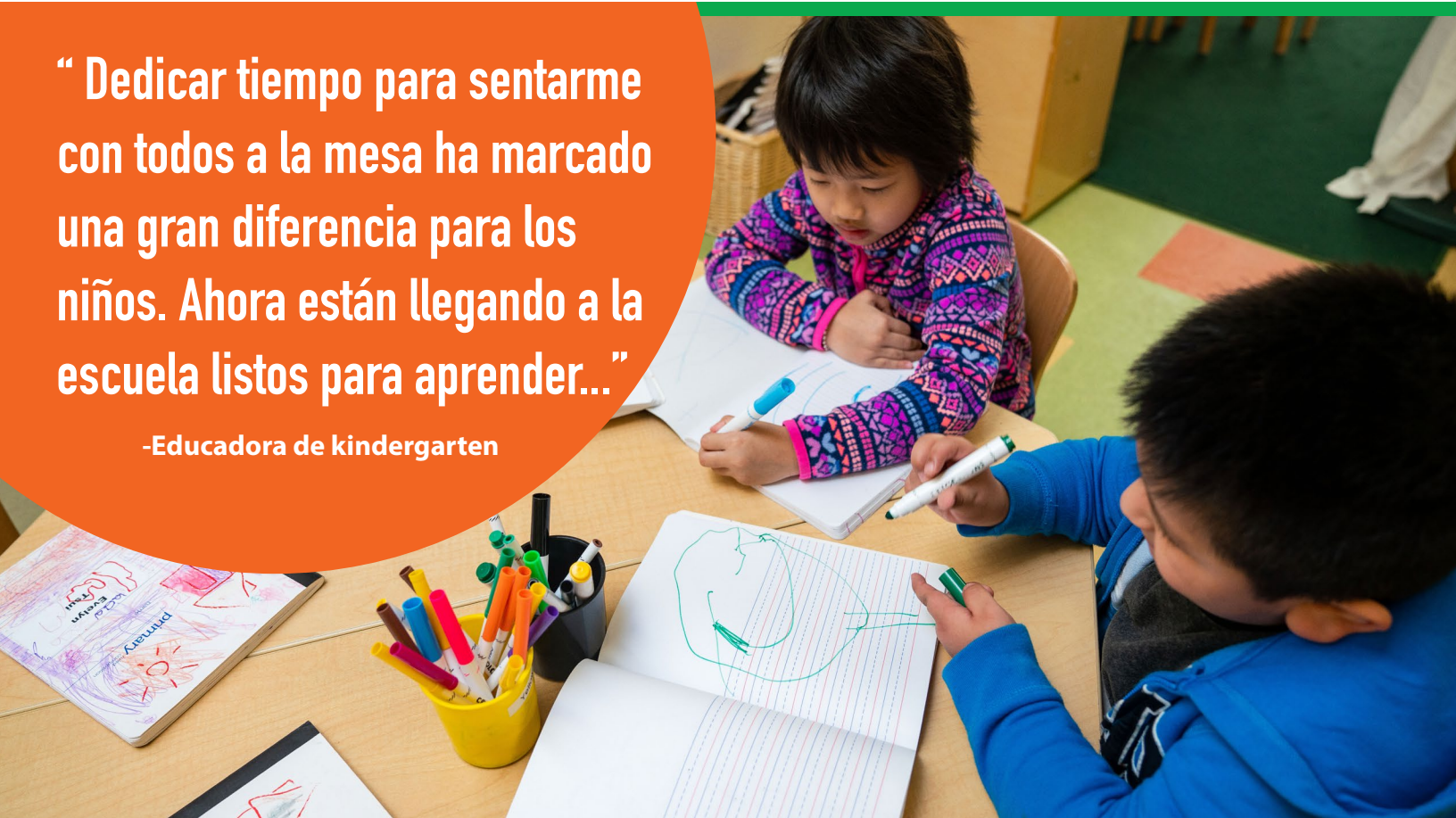
Supporting ELL Transitions in Early Education
<http://newsmanager.commpartners.com/tesolc/issues/2014-09-01/3.html>

Asociaciones con las familias de niños que aprenden en dos idiomas
<https://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/sites/default/files/pdf/partnering-families-dll.pdf>

Colorín Colorado: Sus derechos como padre de un estudiante de escuela pública
<http://www.colorincolorado.org/article/your-rights-parent-public-school-studen>

“ Dedicar tiempo para sentarme con todos a la mesa ha marcado una gran diferencia para los niños. Ahora están llegando a la escuela listos para aprender...”

-Educatora de kindergarten



Referencias

Ackerman, D. (2018, October 4). Comparing the potential utility of kindergarten entry assessments to provide evidence of english knowledge and skills. ETS Research Library.

<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/ets2.12224>

Cummins, J. (2008). BICS and CALP: Empirical and theoretical status of the distinction. In Street, B. & Hornberger, N. H. (Eds.). (2008). Encyclopedia of language and education, 2nd edition, volume 2: Literacy (71-83). New York: Springer Science + Business. Media LLC.

https://www.researchgate.net/publication/226699482_BICS_and_CALP_Empirical_and_theoretical_status_of_the_distinction

Espinosa, L.M. (2007). English-Language learners as they enter school. In Pianta, R., Cox, M., & Snow, K. (Eds.), School readiness and the transition to kindergarten in the era of accountability (175-196). Baltimore, MD: Paul H. Brookes Publishing.

National Academies of Science, Engineering, and Math. (2017). Promoting the educational success of children and youth learning english: Promising futures. Washington, DC: The National Academies Press.

<https://www.nap.edu/catalog/24677/promoting-the-educational-success-of-children-and-youth-learning-english>



NATIONAL CENTER ON
Early Childhood Development, Teaching, and Learning

Este documento fue desarrollado con fondos de la Subvención No. 90HC0012 para el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos, la Administración para Niños y Familias, la Oficina Nacional de Head Start, y la Oficina de Cuidado Infantil por el Centro Nacional de Desarrollo, Enseñanza y Aprendizaje en la Primera Infancia. Este recurso puede ser duplicado sin autorización para fines no comerciales.

Verano de 2019